

Jesica S. Russo
Abogada y Traductora Pública en Inglés
Mat. 953 CTPPM

Mendoza, Argentina | jescasrusso@gmail.com | +54 9 261 622 0876 | linkedin.com/in/jescasolangerusso

Perfil Profesional

Abogada y Traductora Pública especializada en documentación médico-legal, farmacéutica y de ensayos clínicos. Experta en la mitigación de riesgos lingüísticos y cumplimiento regulatorio para documentación de alta sensibilidad, incluidos ensayos clínicos, protocolos y contratos. Profesional orientada a resultados con más de 450 000 palabras gestionadas bajo estrictos estándares de calidad y confidencialidad. Interesada en el desarrollo profesional dentro del ámbito médico-legal, farmacéutico y de la investigación clínica.

Experiencia Laboral

Baquero Translations | Traductora freelance (EN-ES)

Córdoba, Argentina (remoto) | junio 2026 – presente

Áreas de trabajo:

- Traducción y edición de documentación vinculada con servicios de salud, cobertura médica y orientación al paciente.
- Participación en proyectos jurídicos y educativos.
- Gestión terminológica y aseguramiento de calidad mediante MemoQ y Xbench.
- Adaptación de contenido especializado para distintos públicos y contextos de uso.

Ocean Translations | Correctora y revisora de audiolibros

Santa Fe, Argentina (remoto) | junio 2026 – presente

Funciones principales:

- Revisión lingüística y control de calidad de audiolibros de distintos géneros.
- Corrección de errores gramaticales, ortotipográficos y de estilo.
- Verificación de consistencia terminológica y fluidez textual.
- Aplicación de lineamientos editoriales específicos para publicaciones digitales.

Universidad Nacional de Cuyo | Profesora adscripta a la materia Traducción Jurídica II

Mendoza, Argentina | marzo 2026 – presente

Actividad voluntaria de formación y desarrollo profesional

Funciones principales:

- **Docencia:** colaborar en el dictado de clases, preparación de material didáctico y acompañamiento pedagógico a estudiantes de grado.
- **Investigación:** participar en líneas de investigación vigentes de la cátedra o equipos de investigación.
- **Extensión:** apoyar actividades de vinculación universitaria con la sociedad.
- **Formación:** capacitarse en la práctica docente universitaria y la gestión académica.

Spanish ASAP – Idiomas TEP | Traductora, editora, poseditora y revisora *freelance* (EN-ES EUA y Latam)

Houston, TX, USA (remoto) | julio 2022 – presente

- Traducción, edición, revisión y posesión de documentación jurídica, regulatoria, médica y educativa para mercados de Estados Unidos y Latinoamérica.
- Gestión de proyectos relacionados con ensayos clínicos, consentimientos informados, protocolos médicos, materiales psicoeducativos y documentación vinculada con servicios de salud.
- Adaptación lingüística y terminológica para distintas variantes del español, garantizando precisión, coherencia y adecuación al público destinatario.
- Control de calidad lingüística y revisión de traducciones conforme a especificaciones del cliente, guías de estilo y requisitos regulatorios.
- Colaboración en proyectos de localización y maquetación de materiales especializados.

Educación

Traductora Pública en Inglés | Universidad Nacional de Cuyo (Graduación: junio 2025) | Complemento en Edición y Corrección de Textos

Abogada | Universidad de Buenos Aires (Graduación: agosto 2014) | Especialización en Derecho Privado.

Formación continua y especialización

- *Curso de farmacología*, Edutyn Academy, 2026
- *Ensayos clínicos y documentación médica*, Carmen Cross, ProZ, 2026
- *Capacitación certificada para editores de motores de traducción automática*, Claudia BrauerTraining, ProZ, 2026
- *Club de corrección*, CAL - Correctología y asesoramiento lingüístico, 2026
- *El botiquín de primeros auxilios del traductor médico*, Erin Lyons, ProZ, 2026
- *Traducción médica y farmacéutica*, T. P. Carlos Axarlian, 2025.
- *Validación lingüística en ensayos clínicos*, Ekaterina Chashnikova, Translastar, 2025.
- *Traducción legal y CAT Tools*, T. P. Georgina Sánchez, GS Traducciones, 2025.
- *Maquetación para servicios de lingüística (DTP)*, Translators Without Borders, TWB, 2025

Habilidades y herramientas

Herramientas: MemoQ, Phrase, Smartcat, Wordfast Pro, XTM, Wordbee, Bureauworks, Xbench, Canva, Plunet.

Ofimática: Dominio de Google Workspace y MS Office Suite.

Competencias: Gestión de plazos, atención al detalle, comunicación interdisciplinaria y confidencialidad.

Voluntariado profesional

Colaboración en salud: traducción y posesición de artículos médicos para Wikipedia a través de **Wiki Project Med Foundation** y **Translators Without Borders (TWB)**.